

日汉对照

活学巧记 日语词汇

乘“词悬浮”畅游日本

张升余 赵萍 南海 编著

- 超高速**掌握**日语词汇
- 零距离**接触**日本社会
- 异角度**体验**日本文化
- 近距离**畅享**岛国风情

大连理工大学出版社

乘“词悬浮”畅游日本

日汉对照

活学巧记日语词汇

张升余 赵 萍 南 海 编著

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

活学巧记日语词汇:乘“词悬浮”畅游日本:日汉对照/
张升余,赵萍,南海编著. —大连:大连理工大学出版社,
2008.7

ISBN 978-7-5611-4120-5

I. 活… II. ①张…②赵…③南… III. ①日语—汉语—
对照读物②日本—概况 IV. H369.4;K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 084048 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dudp@dudp.cn URL: <http://www.dudp.cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:17.375 字数:426 千字
附件:光盘 1 张 印数:1~4000
2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣

责任校对:于洋

封面设计:宋蕾

ISBN 978-7-5611-4120-5

定 价:38.00 元

前 言

要增进对日本的了解，应从日本社会、文化、生活等各方面的基本词汇入手，本书就是打开广泛、深入了解日本的一个窗口。

全书共设立 14 个主题，370 个词条，分门别类地总结了日本各个领域所表现出来的独具特色的文化，读者通过对这些词汇的了解，既能学习语言，又能加深对日本文化的了解。

本书的特色是系统化、广泛化、深入化，为了方便读者阅读，文章全部标有注音，并附有单词解释和中文译文。全书内容知识性强、覆盖面广；每个主题内的词汇均按照五十音图的顺序排列，易查易懂。

本书阅读对象广泛，适用于那些进行初级日语学习欲拓宽视野的学习者，亦可作为在校日语专业低年级学生的课外读物，还可作为留学生或赴日旅游者的必携参考书。

书中难免有错误和不足，敬请批评指正。

编 者

2008 年 5 月

目 录

社 会

甘え	2	香典	36
うえ・した	4	紅白	38
うち・そと	6	還暦	39
謙虚	8	錢別	40
根性	10	方位	42
察し	11	結婚式	43
男尊女卑	13	葬式	45
まじない	16	通夜	47
未練	17	鵜飼	48
世間体	19	氏神	50
心中	21	おばけ	52
切腹	22	鶴亀	53
介錯	24	厄年	54
おみやげ	25	親分・子分	56
お返し	27	兄弟分	57
お年玉	29	核家族	59
中元	30	学歴社会	60
歳暮	31	高齢化社会	62
年賀状	33	子宝	63
暑中見舞	34	へそくり	65
長寿の祝い	35	暦	66

住環境	68	万歳	81
就職活動	69	やせ我慢	82
情報化社会	70	肝試し	83
銭湯	72	我慢大会	84
団地	74	忘年会	86
町内会	75	ボーナス	87
通勤電車	77	名刺	89
天狗	78	印鑑	90
閥	79	屋号	92

遊 戏

あやとり	96	じゃんけん	108
お手玉	97	すごろく	109
鬼ごっこ・隠れんぼ	98	竹馬	111
羽根つき	99	凧揚げ	112
おはじき	101	折り紙	113
かごめかごめ	102	花札	114
缶けり	103	カルタ	116
蹴鞠	105	いろはカルタ	117
けん玉	106	百人一首	119
こま	107	福笑い	120

娛 乐

温泉	124	競馬・競輪	131
海外旅行	125	ゲームセンター	132
宝くじ	126	テレビゲーム	134
カラオケ	128	パチンコ	135
ディスコ	130	将棋	137

囲碁・碁	138	漫画	141
麻雀	140	レンタルビデオ	142

家庭

親孝行	146	長男	151
親ばか	147	嫁姑	152
上座	148	晩酌	155
茶の間	150	勘当	157

物品

濡縁	160	祝儀	176
のし	161	鍼灸	177
招き猫	163	すり鉢	179
耳搔き	165	千羽鶴	180
湯たんぼ	166	粗品	181
おしぼり	168	てるてる坊主	182
しゃもじ・しゃくし	169	燈籠	184
懐炉	170	縄のれん	186
線香	171	寄木細工	187
蚊取線香	172	市松人形	189
蚊屋	173	木目込人形	190
色紙	175		

烹調

甘味	194	茶碗蒸し	197
茶	195	饅頭	198
茶漬け	196	味噌	200

味噌汁	201	料亭	240
お好み焼き	204	醤油	241
しゃぶしゃぶ	205	みりん	242
すき焼き	206	大根おろし	244
おでん	207	だし	245
銅料理	208	汁粉	247
精進料理	210	酢の物	248
懐石料理	211	赤飯	249
寒天	212	煎餅	250
胡麻和え	214	天ぷら	251
食合わせ	215	玉子焼き	253
米	217	漬物	254
玄米	219	団子	255
おむすび	220	ちくわ	257
梅干し	221	出前	258
弁当	222	豆腐	260
駅弁	223	ところてん	261
こんにゃく	225	とろろ	262
魚	226	丼物	264
ふぐ	227	納豆	265
刺身	229	海苔	266
すし	230	干物	267
酒	231	松茸	268
焼酎	233	うどん	270
梅酒	234	麺類	273
甘酒・白酒	235	餅	274
焼き鳥	236	羊羹	275
屋台	238	和菓子	277
居酒屋	239	わさび	278

居家生活

日本家屋	282	障子	298
かわら	283	和紙	299
畳	284	炭	301
座布団	285	すだれ	303
たんす	286	正座	304
床の間	287	あぐら	305
欄間	288	扇子	306
のれん	289	うちわ	307
風鈴	290	そろばん	308
行灯	291	箸	309
いろり	293	家紋	310
火鉢	295	布団	311
こたつ	296	風呂	313
ふすま	297	風呂敷	314

传统活动・节假日

大掃除	318	敬老の日	331
大晦日	319	建国記念日	332
おせち料理	321	憲法記念日	333
おはぎ	322	ゴールデンウィーク	334
鏡開き	323	子供の日	336
鏡餅	325	七五三	337
門松	326	終戦記念日	339
寒中水泳	327	秋分の日	340
菊人形	328	春分の日	341
勤労感謝の日	329	正月	342
クリスマス	330	しめ飾り	344

成人の日	345	花火大会	360
節分	346	花見	361
雑煮	347	針供養	362
体育の日	349	バレンタインデー	364
田植え	350	彼岸	367
七夕	351	ひな人形	368
茶摘み	353	ひな祭り	369
月見	354	文化の日	370
天皇誕生日	355	盆	371
年越しそば	356	緑の日	372
七草がゆ	358	紅葉狩り	374
初夢	359	冷水摩擦	375

传统祭祀

神田祭	378	どんたく	385
竿燈祭	379	ねぶた祭	387
三社祭	380	祭り	388
秩父夜祭	382	雪祭	390
祇園祭 (会)	383		

体育活动

合気道	394	相撲	403
空手	395	相撲部屋	404
ゲートボール	397	土俵入り	406
剣道	398	仕切り	408
武道	399	横綱	409
柔道	401	四股	410

文化·艺术

雅楽	414	茶道	441
和楽器	415	陶磁器	442
琴	417	漆器	444
尺八	418	七宝烧	445
三味線	419	書道	447
浪花節	420	水墨画	448
散楽	421	浮世絵	450
田楽	423	日本画	451
文楽	424	日本刀·刀	453
邦楽	425	日本の人形	454
民謡	427	日本舞踊	456
隠し芸	428	根付	457
華道·生け花	429	こけし	458
盆栽	431	屏風	460
能	432	漫才	461
歌舞伎	434	落語	462
浄瑠璃	435	家元	464
狂言	437	流儀	465
熊手	438	俳句	466
香道	440	短歌	468

衣 物

着物	472	袴	479
お太鼓	473	はちまき	481
日本髪	474	腹巻	482
十二単	476	振袖	483
羽織	478	帯締め	485

組み紐	487	下駄	497
黒留袖	489	草履	499
ステテコ	491	たすき	500
ふんどし	492	学生服	502
浴衣	493	訪問着	503
足袋	495		

気候・風土

海	506	火山	514
川・湖	507	地震	516
気候	509	森林	518
風	510	地形	519
台風	513	雪国	521

教育

高等学校	524	英語教育	534
専門学校	525	義務教育	536
大学	527	生涯教育	537
大学院	528	大学進学事情	538
塾・予備校	529	大検	539
夜間学校	530	留学	540
受験戦争	532	修学旅行	541
帰国子女	533		



日本平文館
美香堂

GINZA
ALPHA

WOLFF
木暮

三宅

WARNER BROS.

Aprica

目機フランチック(株)

STUDIO STORE

大和証券

南風ビル

日用品
etc

井南会
BE

井南会
BE

井南会
BE

井南会
BE

井南会
BE

MUNSHINGWEAR

カワイピカ

中央宣

明

治

屋

山

崎

新聞

社

山

崎

新聞

社

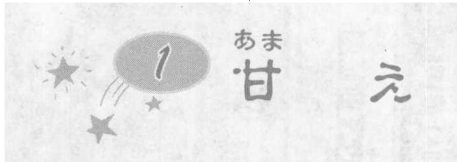
山

崎

新聞

社

会



日本人の自我は、一般に弱くて傷つきやすいとされています。だから、安心して力強く生き抜いていくにはだれかの支えが必要で、だれかに愛されたい、支えてもらいたいという欲求は甘えという言葉を生みました。これは日常だれもが使う語ですが、自分の行為に他人が我慢強く寛容であってほしいという期待も意味します。西洋人の「依存心」という概念とは異なり、甘えには肯定的な意味があり、人と人との結び付きを促進させる働きがあるのです。独立心が強く何でも自分でやり遂げてしまうような人は日本人の目からは、人付き合いの悪い不遜な人に見えます。狭義の甘えは、母親に可愛がってもらいたがる子供の気持ちによく現れています。このような甘えで象徴される親子関係は更に夫婦、教授、学生、上司、部下といった他の関係にも及びます。甘える人は、

自分が頼りにしたということで、相手が喜んで助けてくれることを願うのです。



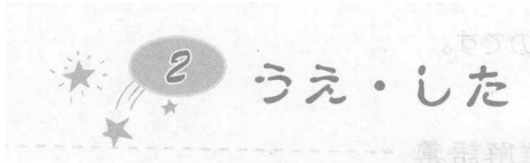
難解語彙

生き抜く	(動)	活下去，度过艰苦的日子
甘え	(名)	撒娇，恃宠故作姿态
我慢強い	(形)	耐心，有忍耐力
結び付き	(名)	联系，结合
不遜	(形動)	傲慢，不谦虚
可愛がる	(動)	疼爱，喜爱

撒娇

人们普遍认为日本人的个性懦弱、易受伤害。因此要想安稳有依靠地生活下去就需要别人的支持。于是由那种想得到他人关爱、支持的欲望便衍生出撒娇这一词汇。在日常生活中谁都使用这个词，它表示出一种期待，即希望别人对自己的行为忍耐、宽容。这同欧洲人所谓的“依存心”的概念有所不同，撒娇一词具有肯定性含义，能起到促进人与人之间的联系的作用。在日本人眼中一个独立心强烈、无论做什么都要自己完成的人是一个不善交际、傲慢的人。而狭义里的撒娇常用来表现那些想让母亲疼爱的孩子的心境，这种表现所象征的父母与孩子间的关系还延伸到夫妇、教授与学生、上下级之间等其他关系上。撒娇者期盼那种对方因顾及自己的依赖或信任而欣然帮助自己的事情。





日本人が人間関係で気をつけなければならないとされている最も重要な物の一つは上下関係です。下位の人は上位の人に対して敬意を表わし、上位の人は下位の人に対して愛情を示すものとされています。この関係はかつては下の者に対して上の者への絶対的服従と忠誠を上の人に対しては下の者への特別な温情を求めるといった具合でした。しかし現在では、その伝統的意味合いは薄れ、主として体面上あるいは礼儀上の事柄になっています。言葉遣いでもそれ以外でも、これらの関係の微妙なところを表現するさまざまな方法があります。どんな人が上位の立場を占めるかということ、状況において経験年数の高い人、年上の人、又は能力のある人です。これらの基準の相互関係、又はどの基準がより重要であるかといったことは、状況によっていろいろ変わります。例えば学校や会社では、若くても経験年数の多い者が年を取っ

ていても経験けいけんの少ない者すくものに対して上位じょういの立場たちばを主張しゅちやうできますし、また礼儀れいぎとしてそれが与あたえられることがあります。この関係かんけいは先輩せんぱい、後輩こうはい関係かんけいとも言いわれます。



難解語彙

温情	(名)	温情
具合	(名)	情况, 状态
薄れる	(動)	模糊, 渐薄
事柄	(名)	事情

上与下

日本人认为在人际关系中须注意的、最为重要的是上下级关系。下级对上级要表示敬意，上级对下级要予以关爱。以前这种关系曾经要求下级要绝对服从、忠诚于上级，并要求上级要特别体贴爱护下级。而如今，这种传统含义逐渐淡化，主要演变成面子上或礼仪上的事情。通过语言的使用或其他方式表现这种关系之微妙的方法多种多样。那么何人算是上级呢？根据情况，经验年数多、上年纪的人及有能力的人应算是上级。这些标准的相互关系及哪种标准更为重要会根据情况发生各种各样的变化。例如，在学校或者公司，那些虽然年轻但从业经验多的人就比上了年纪却经验少的人地位要高，并在礼仪上享受上级待遇，这种关系也称作前、后辈关系。

